

**Itron Varia ar Bleuñv (Lokarn) Notre-Dame des Fleurs (Locarn)(Ton breizhat O salutaris)**



**Diskan :**

**Itron Varia, Gwerc'hez ar Bleuñv,  
A santelezh c'hwi a zo leun.  
Gloar hag enor da Vamm Jezuz  
Ken dous, ken mat, ken truezus !**

**Refrain**

**Dame Marie, Vierge des Fleurs,  
Vous êtes remplie de sainteté.  
Gloire et honneur à la Mère de Jésus  
Si douce, si bonne, si compatissante.**

1 - Spered Santel, ma sikourit  
Da ganañ Ho muiañ karet,  
Dre vurzHUD meur Gwerc'hez ha Mamm,  
O tougen frouezh, Bleunienn dinamm.

*Esprit Saint, aidez-moi  
À chanter Votre bien-aimée  
Par grand miracle Vierge et Mère,  
Portant du fruit, Fleur immaculée.*

2 - A holl-viskoazh n'hoc'h ket-hu bet  
E soñj kentañ Krouer ar bed ?  
A holl-viskoazh, Doue 'zibab  
Mari da Vamm evit e Vab.

*N'avez-vous pas été depuis toujours  
Dans la première pensée du Créateur du monde ?  
Depuis toujours, Dieu choisit  
Marie pour Mère à son Fils.*

3 - Ya, Doue, kent krouiñ netra,  
Ouzh ar Werc'hez sellout a ra,  
Hag an Dreinded, en He c'huzul,  
A choaz anezhi da vuzul.

*Oui, Dieu, avant de rien créer,  
Regarde la Vierge,  
Et la Trinité, dans Son conseil,  
La choisit pour modèle.*

4 - Araok bannoù ar sklerijenn  
A strinkas gant ur gomz hepken,  
'Raok ar stered, an heol, al loar,  
Ar mor ledan, 'raok an douar,

*Avant les rayons de la lumière  
Qu'Il fit jaillir d'une seule parole,  
Avant les étoiles, le soleil, la lune,  
La vaste mer, avant la terre,*

5 - 'Raok ma krogas an doureier  
D'ober o lamm dreist ar reier,  
Ar saonenn kled, hag ar menez,  
A sav e benn gwenn-kann en neñv,

*Avant que les eaux ne commencent  
À faire leurs bonds par-dessus les rochers,  
La vallée abritée, et la montagne,  
Qui s'élève toute blanche dans le ciel,*

6 - 'Raok ma trouzas mouezh an avel,  
Ar Werch'ez he devoa kavell,  
E soñj Doue kuzhañ 'c'hellas,  
Kalon Doue he luskellas.

*Avant que ne gronde la voix du vent,  
La Vierge avait berceau,  
Elle put se cacher dans la pensée de Dieu,  
Le cœur de Dieu la berça.*

7 - Setu ar bed nevez-c'hanet,  
Aeled eürus, kanit, kanit !  
Kanit eta, aeled, kuit a zihan,  
Ur gaer 'Vleunienn 'c'h a da ziwan'.

*Voilà le monde nouveau-né,  
Anges bienheureux chantez, chantez !  
Chantez donc, anges, sans vous arrêter,  
Une belle fleur va pousser.*

8 - An tri Ferson o deus laret  
Benn ma vezo 'l labour peurc'hraet :  
« Krouomp an den ouzhimp heñvel,  
Mestr da bep tra ha divarvel.

*Les trois Personnes ont dit  
Pour que l'œuvre soit parachevée :  
« Créons l'homme à notre image,  
Maître de tout et immortel. »*

9 - Goeñvet he deus ar Vleunienn gaer,  
Revet abred gant gwallamzer !  
Satan 'ra goap, an Enebour !  
Doue 'adkrog gant e labour.

*Elle s'est fanée, la belle fleur,  
Tôt gelée par le mauvais temps !  
Satan se moque, l'Ennemi !  
Dieu recommence son travail.*

10 - Skarzhet Adam, skarzhet Eva,  
O bugale gaezh da leñvañ,  
Ken ma paro an eil Adam,  
An eil Eva, Mari, e Vamm,

*Adam et Ève exilés,  
Leurs pauvres enfants en pleurs,  
Jusqu'à ce que resplendisse le nouvel Adam,  
La nouvelle Ève, Marie, sa Mère,*

11 - E gwirionez, Mamm ar Salver,  
Mamm ar c'hristen, sant ha pec'her ;  
Tavit Eva, tavit Adam,  
D'an Drouk-Spered Mari 'ro lamm !

*En vérité, Mère du Sauveur,  
Mère du chrétien, saint et pécheur ;  
Tais-toi, Ève, tais-toi, Adam,  
Marie fait mordre la poussière à l'Esprit Mauvais.*

12 - Ar bleuñv er prad hag er girzhier  
A lar d'an holl : nevez-amzer !  
C'hwi 'zo nevez-amzer ar bed,  
Jezuz an hañv, ni 'zo an ed.

*Les fleurs au pré et dans les talus  
Disent à tous : printemps !  
Vous êtes le printemps du monde,  
Jésus l'été, nous sommes le blé.*

13 - C'hwi 'zo lilienn ar parkoù  
A ziserras glizh an Neñvoù,  
Glizhenn hañvet an Den-Doue,  
Jezuz hon breur hag hon roue !

*Vous êtes le lys des champs  
Qui libéra la rosée des Cieux,  
Rosée nommée l'Homme-Dieu,  
Jésus notre frère et notre roi.*

14 - Glizh ar mintin, koant o skediñ,  
A had perlez er bokidi :  
Glizhenn an Neñv war Ho kalon,  
'N eus perlezenn ken koant 'vidon !

*La rosée du matin, belle et rayonnante,  
Sème des perles dans les fleurs :  
La rosée du Ciel sur votre cœur,  
Il n'est perle plus belle à mes yeux.*

15 - Ar glizh beure a vez skuilhet,  
Dindan bannoù an heol teuzet ;  
Jezuz, un deiz, 'skuilho E Wad  
Dindan taolioù justiz e Dad.

*La rosée du matin est répandue,  
Sous les rayons du soleil elle est évaporée ;  
Jésus, un jour, répandra Son Sang  
Sous les coups de la justice de son Père.*

16 - Bet soñj, Gwerc'hez, e Nazared  
D'an Ael Gabriel 'poa laret :  
« Da Zoue 'c'h on servijerez ! »  
Un deiz da zont, nag a enkrez !

Souvenez-vous, Vierge, qu'à Nazareth  
 À l'Ange Gabriel vous aviez dit :  
 « Je suis la servante du Seigneur ! »  
 Un jour futur, quelle angoisse !

17 - Ur goaf a dreuz kalon Jezuz,  
 Kalon Mari, ken truezus,  
 A vo treuzet gant seiz kleze,  
 Hon fec'hedoù 'roio lañs dezhe.

*Une lance traverse le cœur de Jésus,  
 Le cœur de Marie, si compatissant,  
 Sera traversé par sept épées,  
 Nos péchés leur donneront de l'élan.*

18 - Ouzh troad ar groaz, rustat gwele,  
 Hoc'h eus ganet ho pugale !  
 Trugarez deoc'h ha d'ho klac'har,  
 Trugarez deoc'h gant neb ho kar !

*Au pied de la croix, rude couche,  
 Vous avez mis au monde vos enfants !  
 Merci à vous et à votre douleur,  
 Que quiconque vous aime vous dise merci !*

19 - Marvet Jezuz, savet ar glizh,  
 Ur pennad c'hoazh gant an Iliz,  
 Evit reiñ harp d'an Ebestel,  
 E chomo ar Werc'hez Santel.

*Jésus mort, la rosée évaporée,  
 Un moment encore avec l'Église  
 Pour soutenir les Apôtres,  
 La Sainte Vierge restera.*

20 - E gloar Doue bremañ klaskit  
 Ar mab, ar vamm, o daou gwasket,  
 O daou gwasket 'menez kalvar  
 M'hen kred ! Iliz, war ho lavar.

*Dans la gloire de Dieu à présent cherchez  
 Le fils, la mère, tous les deux pressés,  
 Tous les deux pressés sur le mont Calvaire [Golgotha = pressoir],  
 Je le crois, Église, sur votre parole.*

### **GWERC'HEZ AR BLEUÑV VIERGE DES FLEURS**

21 - Ar sul war-lerc'h pardon Rostrenn,  
 Parrez Lokarn hag an estren,  
 Parrez Lokarn ha re en-dro  
 'Enor Mari, gwir Vamm ar vro.

*Le dimanche qui suit le pardon de Rostrenn,  
 La paroisse de Locarn et autres,  
 La paroisse de Locarn et ses voisines  
 Honorent Marie, vraie Mère du pays.*

22 - Pell diouzh an drouz, o ya, pell, pell,  
 Rez ur saonenn, 'kaver chapel,  
 Chapel Itron Varia Vleuñv,  
 E-tal al loen, e-mesk ar greun.

*Loin du bruit, oh oui, loin, loin,  
 Dans une vallée, on trouve la chapelle,  
 La chapelle de Notre-Dame des Fleurs,  
 Près de l'animal, parmi les grânes.*

23 - En-dro dezhi, gward ha difenn,  
 Sapin, gwez derv, un ivinenn,  
 Gwazh ar C'houronk dindan haleg,  
 Koad Park-Duaod, Menez-Gelleg.

*Autour d'elle, garde et défense,  
 Sapin, chênes, un if,  
 Le ruisseau du Corong sous les saules,  
 Le bois de Park-Duault, Méné-Guellec.*

24 - Neiz an evnig 'blij d'ar bugel,  
 Muioc'h 'karan neiz ar chapel,  
 Ha Lokarniz a lavaro :  
 « Miromp ane'i diouzh ar maro. »

*Le nid de l'oiselet plaît à l'enfant,  
 Je préfère le nid de la chapelle,  
 Et les Locarnots diront :  
 « Préservons-la de la mort. »*

25 - Me 'm eus gwelet 'redek fonnus,  
 E-kerzh an hañv, kerc'h ha gwinizh,  
 'Trezek Mari an daou barkad  
 d'he saludiñ 'blege toc'had.

*J'ai vu courir vite  
 En été, avoine et froment,  
 Vers Marie les deux champs  
 Pour la saluer courbaient leurs épis.*

26 - Me 'm eus klevet an durzhunell  
 O richan' deoc'h, Gwerc'hez Santel,  
 Mouezh an aezhenn 'save ivez  
 Da ganañ flour : Ave ! Ave !

*J'ai entendu la tourterelle  
 Roucouler pour vous, Vierge sainte,  
 La voix de la brise s'élevait aussi  
 Pour doucement chanter Ave ! Ave !*

27 - Ar wenanenn, an alc'houeder,  
 Ar wennidell, laouen en aer,  
 'N ur labourat, pe 'n ur c'hoari,  
 A lare din : « Meulit Mari ! »

*L'abeille, l'alouette,  
 L'hirondelle, joyeuse dans l'air,  
 Travaillant ou jouant  
 Me disaient « louez Marie ! »*

28 - Ni, christenien a bep seurt oad,  
 Tud a bep ti, tud a bep stad,  
 Pec'herien baour pe tud divlam  
 A-greiz kalon, meulomp hor mamm !

*Nous, chrétiens de tout âge,  
Gens de toute maison, gens de tout état,  
Pauvres pécheurs ou personnes innocentes  
Du fond du cœur, louons notre Mère.*

29 - Ni, kristenien, he bugale,  
Meulomp ane'i gant an Aelez,  
Mari a zeuy dimp a-benn-hent  
D'hon c'has ivez da Vro ar Sent.

*Nous, chrétiens, ses enfants,  
Louons-là avec les Anges,  
Marie viendra à notre rencontre  
Pour nous conduire aussi au Pays des Saints.*

30 - Itron-ar-Bleuñv, o binnigit  
Tud ha tier deoc'h kinniget,  
Dreist pep tra hon bugaligoù  
Ha, tro-war-dro, 'r c'hêriadennoù.

*Notre-Dame des Fleurs, ô bénissez  
Les personnes et les maisons qui vous sont recommandées,  
Par-dessus tout nos petits enfants  
Et les villages des environs.*

31 - Binnigit hon c'hêriadennoù,  
Krap ouzh tosen, er saonnennoù,  
Trevadoù, kerc'h, gwinizh, segal,  
Lopuenn-Traoñ, Lopuenn-ar-Sal.

*Bénissez nos villages,  
Agrippés aux collines, dans les vallées,  
Récoltes, avoine, froment, seigle,  
Lopuenn-Traoñ, Lopuenn-ar-Sal.*

32 - 'Vern-Hir, Kêr-Hamon, Kenekez,  
Kenkiz, Kêr-Prijant, Lezourlez,  
Binnigit, Gwerc'hez, ar rozioù,  
Tro-war-dro dimp ar parrezioù.

*Vern-Hir, Kerhamon, Quénéquez,  
Quinquiz, Kerprigent, Lézourles,  
Bénissez, Vierge, les coteaux,  
Tout autour de nous les paroisses !*

### **Mab-Sulon**

(A. Loriguer)  
Miz ar foenn (*Juillet*) 1953

Imprimatur : Brioci, die 29 julii 1953  
Y. Brochen, V.G.